

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ИНГУШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора по учебной работе
Ф. Д. Кодзоева
«30» июня 2022г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**Б2.В.02(У) «ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА»
(ОСНОВНОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

**Направления подготовки (бакалавриат)
45.03.01 ФИЛОЛОГИЯ**

Направленность (профиль подготовки)
«Зарубежная филология. Французский язык и литература»

Квалификация выпускника
Бакалавр

Форма обучения
Очная

1. **Целью** освоения дисциплины Переводческая практика (основной иностранный язык) в соответствии с ФГОС ВО 3+++ по направлению подготовки 45.03.01 Филология, также профессиональным стандартом 01.001 «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» (утвержден приказом Минтруда России от 18.10.2013 г. №544н.) является развитие личности как субъекта профессиональной деятельности, результатом которого является профессионально-педагогическая компетенция подготовленного специалиста.

Обобщенная трудовая функция (А): педагогическая деятельность по проектированию и реализации образовательного процесса образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования

Общепедагогическая функция. Обучение (А/01.6):

- развитию навыков смыслового и лингвостилистического анализа художественного текста;
- развитие навыков письменной речи: студент должен уметь писать изложение, сочинение на литературную тему.

Воспитательный аспект (А/02.6): воспитать отношение к профессии как социально востребованной отрасли знания, способной решать теоретические и прикладные задачи в изучаемой области.

Развивающий аспект (А/03.6): научить обучающихся отбирать, грамотно осмысливать и обобщать языковые факты в тесной связи с категориями лингвопоэтики; способствовать формированию представления о своеобразии языка художественной литературы на определенном этапе его развития; развить тонкое и глубокое восприятие произведений лирики начала XX века с учетом специфики авторского идиостиля; помочь обучающимся в овладении исследовательскими навыками системного анализа художественного текста; научить использовать современные информационные технологии в работе с поэтическим словом; научить создавать элементы образовательных программ, связанных с языком художественной литературы.

Формируемые дисциплиной знания и умения готовят выпускника данной образовательной программы к осуществлению профессиональной деятельности в области изучаемого иностранного языка:

Код и наименование профессионального стандарта	Обобщенные трудовые функции			Трудовые функции		
	Код	Наименование	Уровень квалификации	Наименование	Код	Уровень (подуровень) квалификации

<p>01.001 Педагог (педагогическая деятельность в дошкольном, начальном общем, основном общем, среднем общем образовании) (воспитатель, учитель)</p>	<p>А</p>	<p>Педагогическая деятельность проектированию реализации образовательного процесса образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования</p>	<p>6</p>	<p>Объяснить Студентам основные структурные черты, которые различают такие разноструктурные языки, как русский французский; ввести студентов наиболее важные проблемы современных типологических исследований.</p>	<p>01.6</p>	<p>6</p>
---	----------	---	----------	--	-------------	----------

			Воспитательная деятельность: воспитать отношение к профессии как социально востребованной отрасли знания, способной решать теоретические и прикладные задачи в изучаемой области.	A/02.6	6
			Ознакомить студентов с приемами лингвистического анализа, которые помогут им не только понять специфику строя французского языка, но и самостоятельно находить пути устранения трудностей, возникающих при передаче особенностей французского языка средствами русского языка в процессе общения или преподавания.	A/03.6	6
В	Педагогическая деятельность по проектированию и реализации основных общеобразовательных программ.	6	Педагогическая деятельность по реализации программ основного и среднего общего образования.	В/03.6	6

2. Задачи переводческой практики (основной иностранный язык):

- Сформировать представление о сути и видах профессиональной деятельности бакалавра, обучающегося по направлению 45.03.01 «Филология»;
- Сформировать умения искать, собирать, обрабатывать, систематизировать и предъявлять в различных формах материалы с использованием современных компьютерных технологий (например, сбор научной информации, подготовка обзоров, аннотаций, с оставление рефератов и библиографии по заданной тематике);
- Сформировать навыки устной, письменной и виртуальной (размещение в информационных сетях) коммуникации, а также представления материалов разного типа (задания, фрагменты собственных исследований, публицистические материалы и проч.).
- Отработать навык деловой коммуникации (например, создание официально-

делового, публицистического, рекламного текстов, работа с документами в учреждении, организации).

3. Место переводческой практики (основной иностранный язык) в структуре ОПОП бакалавриата.

Переводческая практика (основной иностранный язык) относится к циклу Б2 «Практики».

Практика организуется после изучения теоретических дисциплин и практических курсов цикла Б1 «Дисциплины (модули)».

Переводческая практика (основной иностранный язык) занимает одно из центральных мест в профессиональной подготовке учителя и является неотъемлемой частью подготовки педагогических кадров, способных решать актуальные задачи общеобразовательных учреждений, формировать всесторонне развитую личность, отвечающую современным требованиям общества. Практика закрепляет знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют дальнейшему формированию профессиональных компетенций обучающихся.

Успешное прохождение учебной практики требует хороших знаний студентов по следующим дисциплинам: «Практический курс французского языка», «Углубленный курс французского языка».

4. Форма проведения переводческой практики (основной иностранный язык).

Вид и наименование практики: «Переводческая практика (основной иностранный язык)»

Способ проведения практики: стационарная

Формы проведения практики: дискретная

5. Место и время проведения переводческой практики (основной иностранный язык) учебной практики.

Место проведения практики: ИнгГУ, проспект Зязикова И.Б., 7 Аудитория #447

Время проведения практики: четвертый семестр.

6. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении переводческой практики (основной иностранный язык).

В системе профессиональной подготовки будущего бакалавра *учебная практика* является связующим звеном между теоретическим обучением в вузе и самостоятельной работой в учреждении. Данная форма обучения обладает наиболее благоприятными возможностями для мобилизации, практического применения и углубления всех накопленных студентами знаний, умений и навыков по избранной специальности и развития индивидуальных переводческих способностей и языковых навыков каждого. Специфика этой практики состоит в том, что она носит комплексный характер, который требует от студента мобилизации и применения всех накопленных ранее знаний, умений и навыков по избранной специальности, общей эрудиции и индивидуальных способностей. Это ставит студента перед необходимостью объединять, преобразовывать полученные знания в процессе решения различных по цели и сложности задач.

В результате прохождения данной учебной практики у обучающихся должны быть сформированы элементы следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профилю

«Зарубежная филология. Французский язык и литература» с учетом следующих ОТФ/ТФ A/01.6, A/02.6, A/03.6, B/03.6 профессионального стандарта 01.001

«Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного

общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» (утвержден приказом Минтруда России от 18.10.2013 г. №544н.), к выполнению которых в ходе производственной практики готовится обучающийся:

Коды компетенции	Наименование компетенции	Индикатор достижения компетенции (закрепленный за учебной практикой)	В результате прохождения учебной практики обучающийся должен:
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	<p>УК 1.1. Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие.</p>	<p>-Знает технологии поиска информации, методы критического анализа и синтеза информации.</p> <p>- Умеет обобщать полученную в процессе поиска информацию с использованием методов критического анализа и синтеза.</p> <p>- Владеет технологией информационного поиска, работы с информационными источниками; способен к критическому анализу и синтезу поступающей информации.</p>
		<p>УК 1.3. Осуществляет поиск информации для решения поставленной задачи по различным темам.</p>	<p>- Знает принципы системного подхода в решении поставленных задач.</p> <p>- Умеет применять принципы системного подхода для решения поставленных задач.</p> <p>- Владеет навыками применения системного подхода в решении поставленных задач.</p>
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке.	<p>УК-4.3 Ведет деловую переписку иностранном языке учетом особенностей стилистики официальных писем и социокультурных различий.</p>	<p>- Знать базовые слова, выражения и фразеологические единицы по программной тематике</p> <p>- Уметь делать грамматически и стилистически правильные переводы с французского языка на русский и с русского языка на французский текстов</p>

			<p>средней трудности.</p> <p>- Владеть английской транскрипцией, т.е. уметь читать и записывать слова в транскрипции.</p>
--	--	--	--

ПК-3	<p>Владеет навыками Подготовки научных обзоров, аннотаций, рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знает основные библиографические источники и поисковые системы.</p>	<p>2.1_Б.ПК-3 Умеет работать с научными источниками</p>	<p>- Знать основные этапы аналитико-синтетической обработки научных источников;</p> <p>- Уметь соблюдать особенности структуры, правила оформления аннотаций и рефератов, ориентируясь на действующие речевые стандарты.</p> <p>- Владеть навыками составления библиографических списков, ссылок, цитат; приемами создания вторичного текста, обладающего информационной насыщенностью и прагматическим потенциалом.</p>
		<p>3.1_БК.ПК-3 Оформляет корректно результаты научного труда.</p>	<p>- Знать алгоритм подготовки научных обзоров, аннотаций, рефератов по проблематике проводимых исследований; требования к оформлению ссылок, сносок, библиографического списка; основные библиографические источники и поисковые системы.</p> <p>- Уметь составлять и оформлять в письменной форме результаты проводимых научных исследований в соответствии с требованиями, предъявляемыми к подобного рода исследованиям.</p> <p>- Владеть приемами интерпретации текстов-источников для создания реферативного обобщения материала научного исследования.</p>

ПК-8	ПК-8. Владеет базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов в соответствии с нормативными, отраслевыми, жанровыми и стилевыми требованиями	1.1_Б.ПК-8 Знает основы стилистики и функциональные стили речи.	<p>Знать: теоретические основы редактирования; нормы современного английского и русского языков;</p> <p>Уметь: эффективно использовать стилистические нормы современного английского и русского языков в профессиональной деятельности</p> <p>Владеть: навыками использования различных стилистических средств и приемов при переводе текстов.</p>
		3.1_Б.ПК-8 Владеет навыками креативного письма.	<p>Знать: теоретические основы создания и редактирования текстов на русском и английском языках;</p> <p>Уметь: создавать и редактировать тексты на английском и русском языках;</p> <p>Владеть: навыками практического использования функциональных стилей английского и русского языков; базовыми навыками создания различных типов текстов; основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации.</p>

7. Объем и содержание переводческой практики (основной иностранный язык).

Общая трудоемкость переводческой практики (основной иностранный язык) составляет 4 зачетных единиц, или 2, 2/3 недели, или 144 часов.

№	/п	Разделы (этапы) практики	Виды производственной работы на практике и трудоемкость (в часах)			Форма текущего контроля и/или промежуточной аттестации.
			Контактная работа	Количество часов	Иные виды работ	

1.	Подготовительный этап	Установочная конференция на факультете. Инструктаж. Ознакомление с библиотечным и словарным фондом при кафедре(метод кабинет)	2	Изучение документации и на практике	2	Отметка в журнале инструктажа
2	Основной этап (пассивная практика)	Студенты осуществляют анализ выполненных ранее переводов на заданную тематику параллельных текстов.	40	Изучение переводческого задания, пополнением объема знаний о предмете перевода.	30	Своевременное заполнение дневника практиканта
3	Основной этап(активная практика)	На данном этапе практики обучающиеся непосредственно выполняют перевод.	40	Подготовка к отчетной документации	30	Рабочие материалы По установленному сроку и план работы на следующий период
4	Заключительный этап	Публичное представление результатов практики		Подготовка к отчетной документации.		Отчетная документация

8. Формы отчетности по итогам переводческой практики (основной иностранный язык).

По результатам прохождения практики обучающимся формируется письменный отчет. Оценка дескрипторов компетенций производится путем проверки содержания и качества оформления отчета, активное участие студента в работе за период учебной практики.

Результаты оценки успеваемости заносятся в рейтинговую ведомость и доводятся до сведения студентов.

Отчет представляет собой приложение, в которое могут входить рефераты, подготовленные студентом, варианты переводов и их анализ.

Руководитель практики оценивает результаты практики, выставя зачет, принимая во внимание качество отчета и устные ответы студента на вопросы по прохождению и результатам практики.

Защита отчета проходит в виде презентации.

Действие	Сроки	Методика	Ответственный
Посещение занятий	1-13 дни практики	Ознакомление с требованиями, выдача заданий	Преподаватель-руководитель практики
Консультации	В процессе прохождения практики	Персональные консультации	Преподаватель-руководитель практики
Сдача отчета/защита презентации	В последний день практики	Индивидуально	Преподаватель-руководитель практики
Формирование оценки	На следующий день после сдачи отчета	В соответствии с критериями	Преподаватель-руководитель практики

9. Учебно-методическое и материально-техническое обеспечение учебной практики (переводческая) по получению профессиональных умений и навыков работы с основным иностранным языком.

9.1. Учебная литература:

а) основная литература:

1. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык, 2007г
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2007
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС. - 2002
4. Тюленев С.В. Теория перевода., М.2004

б) дополнительная литература:

1. Глухова Ю.Н. Язык французской прессы, М. 2005
2. Мамичева В.Т. французский язык. Пособие по переводу с французского языка на русский. М.2005.
3. Федоров А.В. Основы общей теории перевода.,М.2002
4. В.Г.Гак «Беседы о французском слове» М.2006.

9.2 Интернет-ресурсы:

1. encyclopedie en ligne - www.larousse.fr/encyclopedie/
2. journal - www.lemonde.fr
3. journal - www.liberation.fr
4. journal - www.figaro.fr
5. radio - www.rfi.fr
6. ressource educative - www.cle-inter.com

7. ressource educative - www.hachette.com
8. ressource educative - www.histoire-france.net
9. tv canal - www.tv5.fr

9.3. Программное обеспечение

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронной информационно-образовательной среде университета из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» как на территории университета, так и вне ее.

Университет обеспечен следующим комплектом лицензионного программного обеспечения.

1. Лицензионное программное обеспечение, используемое в ИнгГУ
 1. Microsoft Windows 7
 2. Microsoft Office 2007
 3. Программный комплекс ММИС “Визуальная Студия Тестирования”
 4. Антивирусное ПО Eset Nod32
 5. Справочно-правовая система “Консультант”
 6. Справочно-правовая система “Гарант”

Наряду с традиционными изданиями студенты и сотрудники имеют возможность пользоваться электронными полнотекстовыми базами данных:

Название ресурса	Ссылка/доступ
Электронная библиотека онлайн «Единое окно к образовательным ресурсам»	http://window.edu.ru
«Образовательный ресурс России»	http://school-collection.edu.ru
Федеральный образовательный портал: учреждения, программы, стандарты, ВУЗы, тесты ЕГЭ, ГИА	http://www.edu.ru –
Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов (ФЦИОР)	http://fcior.edu.ru -
ЭБС "КОНСУЛЬТАНТ СТУДЕНТА". Электронная библиотека технического вуза	http://www.studentlibrary.ru -
Русская виртуальная библиотека	http://rvb.ru –
Издательство «Лань». Электронно-библиотечная система	http://e.lanbook.com -

Еженедельник науки и образования Юга России «Академия»	http://old.rsue.ru/Academy/Archives/Index.htm
Научная электронная библиотека «e-Library»	http://elibrary.ru/defaultx.asp -
Электронно-библиотечная система IPRbooks	http://www.iprbookshop.ru -
Электронно-справочная система документов в сфере образования «Информио»	http://www.informio.ru
Информационно-правовая система «Консультант-плюс»	Сетевая версия, доступна со всех компьютеров в корпоративной сети ИнГГУ
Информационно-правовая система «Гарант»	Сетевая версия, доступна со всех компьютеров в корпоративной сети ИнГГУ
Электронно-библиотечная система «Юрайт»	https://www.biblio-online.ru

9.4. Материально-техническое обеспечение учебной практики

Для обеспечения доступа к современным профессиональным базам данных имеются компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура, проектор, доступ к сети Интернет.

Перечень технических средств, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

№ п/п	Перечень основного оборудования	Нумерация разделов/тем дисциплины
1	Проекторная установка (1 шт)	Все
2	Интерактивная доска (1 шт)	Все
3	Аудиоаппаратура	Все
4	Доступ к сети Интернет	Все

Рабочая программа дисциплины «Переводческая практика (основной иностранный язык)» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01. Филология, профилю «Зарубежная филология. Французский язык и литература», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020 г. №986.

Программу составила:

Заведующая кафедрой «Французский и латинский языки»
Кандидат филологических наук, профессор З.И.Евлоева

Программа одобрена Учебно-методическим советом филологического факультета
Протокол №10 от «22» июня 2022 года

Программа рассмотрена на заседании Учебно-методического совета университета
Протокол №10 от «29» июня 2022г.

Программа одобрена решением Ученого совета ИнгГУ
протокол №10 от «05» июля 2022г.

Сведения о переутверждении программы на очередной учебный год и регистрации изменений

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата)	Внесенные изменения	Подпись зав. кафедрой